



CÁSTOR Y PÓLUX

Después de la fiebre indie, un poco de música clásica...

A principios de noviembre, solo unas horas después del sobresaliente *cum laude* de mi primer estudiante de tesis doctoral, Andreas Quirrenbach, Mathias Zechmeister y yo íbamos de camino en mi Citroën C3 de 60 CV (!!) desde Madrid al observatorio de Calar Alto. Siempre conduzco con música, de todos los tipos, pero esta vez había seleccionado a propósito solo obras clásicas de compositores alemanes. Como Andreas es el director del Landessternwarte Königstuhl Heidelberg (mirad mi nueva afiliación) e investigador principal de CARMENES, él eligió CD primero. «Franz Schubert! And sung by Fritz Wunderlich!», exclamó. En la cuarta pista, subió el volumen aún más y se puso a cantar: «It's a song to Castor and Pollux», dijo...

Canción de un barquero a los Dioscuros, *Lied eines Schiffers an die Dioskuren*, D. 360 (Op. 65, n°1), es un lied de tres versos para voz y piano de Franz Peter Schubert (1797-1828) basado en un poema de su gran amigo Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836). La canción ha recibido también el título de *Dioskuren, Zwillingsterne*, por el principio del primer verso en el original:

Lied eines Schiffers an die Dioskuren. (224) 1
 Von Joh. Mayrhofer.
 Für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte
 componirt von
FRANZ SCHUBERT.
 Op. 65. N° 1. 1818.

Langsam.

Singstimme.
 Di - os - ku - ren, Zwillingster - ne, die ihr
 leuch - tet mei - nem Na - chen, mich be - ru - higt auf dem

Pianoforte.

*Dioskuren, Zwillingsterne,
 Die ihr leuchtet meinem Nachen,
 Mich beruhigt auf dem Meere
 Eure Milde, euer Wachen.*

Oh Dioscuros, estrellas gemelas,
 que ilumináis mi barca,
 en la mar me calma
 vuestra dulzura, vuestra vigilancia.

En la mitología griega los Dioscuros (del griego antiguo *Diós-kouroi*, «hijos de Zeus») eran Cástor y Pólux (o Polideuces), hijos mellizos de Leda, hermanos de Helena de Troya y Clitemnestra, y patronos de los marineros. En latín eran conocidos como Gemini, «gemelos». Cástor y Pólux son también las dos estrellas más brillantes de su constelación, Géminis. *Castor* (α Geminorum, 66 Gem) es una pareja de estrellas jóvenes A1V y A2V con una magnitud conjunta $V = 1,58$, mientras que *Pollux* (β Geminorum, 78 Gem) es una estrella K0III ligeramente más brillante, $V = 1,14$.

«Cástor y Pólux». Inicio de la partitura de *Lied eines Schiffers an die Dioskuren* de Franz Schubert, editada por Eusebius Mandyczewski y publicada por Breitkopf & Härtel en Leipzig en 1894-95.

Si escucháis la canción de Schubert (www.youtube.com/watch?v=LVb8JscnLzI), os imaginaréis en una barca en el inmenso mar, rezando por llegar a buen puerto. Arthur Dangel (1931-) hizo otra versión de *Lied eines Schiffers an die Dioskuren* en 1993. Casualmente, Mayrhofer compuso más poemas «astro-nómicos» para Schubert, como *Abendstern* («¿Qué te retiene solitaria en el cielo, / oh bella estrella?») o *El gondolero* («La Luna y las estrellas bailan / la ronda pasajera de los espíritus»). Y para colmo, *Castor et Pollux* es también una ópera de Jean-Philippe Rameau... (A)

José Antonio Caballero.
 LSW Heidelberg.
 Web: exoterrae.eu

